

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Гимназия №7»

Программа элективного курса

«Основы технического перевода для поступающих»

10-11 класс. Английский язык, немецкий язык

Составитель: Безуглова Е.И.,

учитель немецкого языка

Пояснительная записка.

В настоящее время на старшей ступени общего образования создается система профильного обучения, ориентированная на специализированную подготовку учащихся. Профильное обучение в средней школе направлено на обеспечение дифференциации и индивидуализации учебного процесса за счет изменений в его структуре, содержании и организации, позволяющих более полно учитывать интересы, склонности и способности учащихся, создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования.

Профилизация обучения в старшей школе напрямую соотносится с выбором профессии, и обусловлена внутренними причинами – личной потребностью каждого молодого человека найти себя в социуме, получить образование, интересную профессию, обеспечить достойное существование, прожить счастливую жизнь.

Таким образом, учащимся в любом случае необходимо быть готовым к профессиональному самоопределению.

Разработанный курс профильной подготовки дает возможность учащимся совершенствовать знания о самих себе, своих возможностях и расширить систему представлений о современном мире профессий, т. е. актуализировать процесс профессионального и личностного самоопределения.

Предлагаемый элективный курс «Основы технического перевода для поступающих» относится к числу курсов, которые входят в состав естественно-математического профиля обучения на старшей ступени школы, и реализуется за счет компонента учебного плана гимназии. Он служит для внутрипрофильной специализации учащихся при изучении английского языка и немецкого языка в школе.

Элективный курс «Основы технического перевода для поступающих» построен с учетом межпредметных связей между английским и немецким языками и предметами естественно-научного цикла (химия, физика, математика, биология, черчение) и рассчитан на 2 года обучения в 10-11 классах при одном учебном часе в неделю. (68 часов классной работы за курс).

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

элективного курса «Основы технического перевода для поступающих»

Содержание и построение данного курса позволяет решать следующие практические цели:

- Ознакомление школьников с основными вопросами перевода вообще и технического перевода в частности.
- Ознакомление учащихся с основными видами технического перевода и принципами их выполнения.
- Научить учащихся грамотно и быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации: справочников, энциклопедий и специальной литературы.
- Познакомить учащихся с содержанием технического перевода и с основными требованиями к работе технического переводчика.
- Познакомить учащихся с видами технического перевода, связанными с обработкой патентной информации.
- Выработать у учащихся навыки выполнения всех основных видов технического перевода.

Кроме того, данный курс направлен на решение следующих общеобразовательных и воспитательных задач:

- Развитие способностей учащихся использовать английский и немецкий язык как средство образования и самообразования в области обмена научно-технической информацией.
- Приобретение коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет практически использовать иностранный язык и в профессиональной (производственной и научной) деятельности.
- Тренировать и совершенствовать основные виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее).

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ,

реализуемые с помощью элективного курса «Основы технического перевода для поступающих»

Данный курс наиболее полно отражает новую личностно-ориентированную технологию образования и воспитания. Он нацелен на реализацию триединой цели обучения, воспитания и развития в процессе изучения курса с получением предметных, метапредметных, личностных результатов. Кроме того, элективный курс «Основы технического перевода для поступающих» реализует ряд принципов, приобретающих на данной ступени обучения определенную специфику:

- Принцип социокультурной коммуникативно-когнитивной направленности обучения, обеспечивающий речевое и культурное развитие личности средствами английского и немецкого языка.
- Принцип дифференциации и индивидуализации обучения, без реализации которого не может осуществляться личностно-ориентированное образование.
- Принцип учета и развития профессиональной ориентации старшеклассников, исходя из их профессиональных устремлений и места английского и немецкого языков в их планах на будущее.
- Принцип возрастания удельного веса самостоятельности старшеклассников, развития их автономии, что приводит к активизации интеллектуальной сферы школьников, делает акцент на их самоопределение и самореализацию.
- Принцип интенсификации речевого и социального взаимодействия школьников средствами английского и немецкого языка, обеспечивающий корпоративность учения.
- Принцип продуктивности, нацеливающий на совершенствование как материальных продуктов учебной деятельности школьников (их речевых высказываний в форме устных и письменных переводов), так и нематериальных продуктов (в форме принятого смыслового решения в результате чтения текста: ново/ не ново), а также в форме прироста знаний.

Ведущие педагогические технологии, используемые в рамках курса:

В целях формирования умений, знаний, общих компетенций при организации образовательного процесса используются современные педагогические технологии: интерактивные, проблемного и развивающего обучения, индивидуализации и дифференциации, проектные, информационные

(ролевая игра, кейс – метод, метод проектов, частично-поисковый метод, метод обучения в сотрудничестве и др).

СОДЕРЖАНИЕ

элективного курса «Основы технического перевода для поступающих»

В спецкурсе выделяется 2 части: общая и специальная, каждая часть охватывает несколько тем (всего 5 тем). При работе по каждой из тем учащиеся:

- Слушают лекции учителя по тематическим подразделам, которые могут представлять особую трудность при их изучении.
- Выполняют практические задания из учебного пособия «Хрестоматия по техническому переводу» и дополнительной учебной литературы (научно-популярных текстов «From fire to atom», «Ungefahr Atom»)
- Выполняют групповые и индивидуальные переводы, разбирают и выявляют типичные ошибки с последующим обсуждением в классе.
- Оценивают вместе с учителем качество своей работы при изучении тем и выполнении практических заданий.

ОБЩАЯ ЧАСТЬ - Подготовительная - рассматривает основные вопросы перевода и охватывает следующие темы:

ТЕМА 1. Процесс перевода и причины типичных ошибок.

Подтема 1. Введение в курс «Технический перевод»

Подтема 2. Поэтапный разбор тренировочного текста «Oil Cracks», «Oil Durchbruch»

Подтема 3. Составление плана текста

Подтема 4. Многозначность слов и терминологических сочетаний

Подтема 5. Роль контекста в ограничении полисемантическойности слов

Подтема 6. Понятие о самодовлеющем предложении

Подтема 7. Перевод текста «Atomic Reactors», «Atom Reaktor»

ТЕМА 2. Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода.

Подтема 1. Сравнение с оригиналами стихотворных переводов

Подтема 2. Перевод стихотворений, где главным является форма и содержание.

Подтема 3. Разбор примеров перевода «непереводимой игры слов» и перевод шуток

Подтема 4. Перевод тренировочного текста «What`s in a name», «Was gibt es in der Name»

Подтема 5. перевод текста «Thermal breeder reactors», « Kernreaktor»

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЧАСТЬ - направлена на обучение умению быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации и выработку навыков выполнения основных видов технического перевода.

ТЕМА 3. Технический перевод и обмен НТИ

Подтема 1. Знания и умения, необходимые техническому переводчику

Подтема 2. Перевод текста «Atomic Power Stations», «Kernkraftwerk».

ТЕМА 4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

Подтема1. Классификация источников информации.

Подтема 2. Перевод текста «For a safer atom» «Ungefahr Atom».

Подтема 3. Порядок пользования источниками информации.

Подтема 4. Способы появления нового термина.

Подтема5. Перевод отрывков из НТ литературы.

ТЕМА 5. Полный письменный перевод - основная форма технического перевода

Подтема 1. Правила полного письменного перевода.

Подтема 2. Этапы работы над полным письменным переводом.

Подтема 3. Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста «Energy from the sun», «Sonnenenergie».

Подтема 4. Поэтапный анализ перевода газетной статьи.

Подтема 5. Полный письменный перевод текста «What happens when you get tired», «Was ist los, wenn du mude bist ».

Подтема 6. Полный письменный перевод текста «Silent sea engine», «Wassergekühlter Motor».

Планируемые результаты

обучения по элективному курсу «Основы технического перевода для поступающих»

По окончании курса учащиеся должны продемонстрировать:

- умение использовать английский и немецкий язык как средство образования и самообразования в области обмена научно-технической информацией.
- знание правил выполнения и требований, предъявляемых ко всем видам технического перевода.
- умение выполнить все виды технического перевода с английского и немецкого языка на русский язык и правильно оформить работу.
- Умение быстро находить специальные сведения с помощью специальных источников информации и грамотно пользоваться ими.
- Умение использовать новые информационные технологии.
- Умение интерпретировать языковые средства, отражающие особенности иной культуры.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

- 1) выработка навыков восприятия и анализа оригинальных английских, немецких текстов (общей направленности и технической);
- 2) формирование навыков критического, исследовательского отношения к предъявляемой аргументации, развитие способности схватывания и понимания научных аспектов;
- 3) развитие и совершенствование способностей к диалогу, к дискуссии, к формированию и логически аргументированному обоснованию собственной позиции по тому или иному вопросу;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении вопросов по специальности.

Формы контроля уровня достижений учащихся

- Составление словаря, содержащего основные термины по переведенным текстам
- Составление плана текста
- Ролевые игры
- Подготовка и защита проектов

Способы оценки учебных достижений учащихся

Оценка достижений учащихся осуществляется:

- на уроках во время обсуждения
- при презентации результатов
- при выполнении контрольных переводов

Тематическое планирование элективного курса

№ урока	Тема урока	Проблемы, подтемы	Формы занятий, Виды деятельности учащихся	Лексический материал	Грамматический материал	Формы контроля	Кол-во часов
1	1.Введение в курс «Основы технического перевода для поступающих»	Краткий обзор курса.	Познакомить учащихся с формами, целями, задачами и содержанием курса				1
2.	Процесс перевода и причины типичных ошибок	Понимание основного содержания: - публицистические, научно-популярные и научные тексты	Практикум, работа с текстами в аудитории			Чтение, понимание и перевод текста	2

3	Поэтапный разбор тренировочного текста «Oil Cracks», «Oil Durchbruch»»	Понимание основного содержания: Профессиональной отрасли - тексты интервью со специалистами и учеными данной профессиональной области	Практикум, работа с текстами в аудитории			Чтение, понимание и перевод текста	2
4.	Составление подробного плана текста как способ анализа и средство систематизации в процессе перевода	Понимание запрашиваемой информации: - научно-популярные и прагматические тексты (справочники, объявления о вакансиях)	Комбинированный урок. Работа в парах, работа с интернет - источниками			Чтение, понимание и перевод текста, тренировка в запросе информации	2
5	Разбор примеров многозначности слов и терминологических словосочетаний	Составление терминологического словаря по тренировочному тексту	Индивидуальная работа.			Выборка наиболее сложных слов из текста и оформление в терминологический словарь	2

6.	Роль контекста в ограничении полисемантической слов.	Лекция с работой по примерам	Коллективная работа по примерам лекции			Составление таблицы по лекции	1
7	Понятие о самодовлеющем предложении.	Лекция с работой по примерам	Коллективная работа по примерам лекции				1
8	Перевод текста «Atomic Reactors», «Atom Reaktor»	Понимание научно – технических терминов	Групповая работа с текстом			Составление карточек с терминами	2
9	Контрольное занятие «Schwugrad» «Flywheel»	Работа с чертежом	Творческое занятие			Описание деталей чертежа	1

10.	Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода	Лекция					1
11	Сравнение с оригиналами переводов инструкций	Понимание запрашиваемой информации: нелинейные тексты (таблицы, схемы, графики, диаграммы, карты, гипертексты и др.)	Комбинированный урок.			Работа с инструкциями на немецком, английском языках и сравнение переводов	2
12	Перевод текста «Thermal breeder reactors», « Kernreaktor»	Понимание научно-технических терминов	Индивидуальная работа			Составление индивидуального терминологического словаря	2

13	Разбор примеров перевода «непереводимой» игры слов	Лекция с работой по примерам	Комбинированный урок.				2
14	Перевод шуток, содержащих «непереводимую» игру слов	Лекция с работой по примерам	Комбинированный урок.				2
15	Перевод тренировочного текста «What`s in a name», «Was gibt es in der Name»	Понимание терминов по тексту	Групповая работа				1
16	Перевод тренировочного текста «Atomik Power Stations», «Kernkraftwerk»	Понимание терминов по тексту	Групповая работа				1

17	Перевод тренировочного текста «Atomische Power Stations», «Kernkraftwerk»	Понимание терминов по тексту	Групповая работа				1
18	Перевод текста «Photons», «Photonen»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Индивидуальная работа			Презентация переводов и словарей	1
19	Перевод текста «Photons», «Photonen»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Индивидуальная работа			Презентация переводов и словарей	1
20	Презентация переводов						2

21	Контрольное занятие						1
Всего за 10 класс 34 часа							
22	Технический перевод	Лекция с работой по примерам					1
23	Знания и умения, необходимые техническому переводчику	Лекция с работой по примерам					2

24	<p>Перевод текста «For a safer atom» «Ungefahr Atom»</p>	<p>Понимание запрашиваемо й информации: нелинейные тексты (таблицы, схемы, графики, диаграммы, карты, гипертексты и др.)</p>	<p>Групповая работа</p>				2
25	<p>Контрольное занятие по теме</p>	<p>Подготовка к проекту</p>	<p>Индивидуаль ная работа</p>				1
26	<p>Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Классификация источников информации</p>	<p>Лекция с работой по примерам</p>					1

27	Общие двухязычные словари Фразеологические словари	Изучение словаря	Групповая работа				2
28	Общие одноязычные словари	Изучение словаря	Групповая работа				1
29	Общие энциклопедии	Работа с энциклопедиями					1
30	Специальные политехнические словари	Изучение словаря					1
31	Перевод текста «Energy from the sun», «Sonnenenergie»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Индивидуальная работа				2
32	Контрольное занятие по теме «источники информации»						1
33	Способы появления нового термина	Лекция					1

34	Перевод отрывков из НТ литературы «Flash Memory», «Flash-Speicher»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Комбинированный урок				2
35	Контрольное занятие по теме						1
36	Полный письменный перевод - основная форма технического перевода.	Лекция с работой по примерам Понимание терминов по тексту, составление словаря					3
37	Этапы работы над полным письменным переводом	Лекция с работой по примерам					1
38	Поэтапный анализ перевода газетной статьи	Понимание терминов по тексту,					2

	«Atom-sized transistor created by scientists», «Wissenschaftlern erstellen Transistor in der Größe mit dem Atom»	составление словаря					
39	Полный письменный перевод текста«What happens when you get tired», «Was ist los, wenn bist du müde»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Групповая работа с текстом				2
40	Полный письменный перевод текста «Silent sea engine», «Wassergekühlter Motor»	Понимание терминов по тексту, составление словаря	Индивидуальная работа				2
Всего за 11 класс 34 часа							
Всего за курс 68 часов							

Методическое обеспечение

Ведущая формы работы - групповая.

Техническое оснащение кабинета, где проходят занятия: ИПК, проектор, интерактивная доска, выход в Интернет.

Итоги по темам и разделам программы подводятся на контрольных занятиях.

Работа над курсом предполагает частое обращение к источникам дополнительной информации: политехническому словарю, большому англо-русскому словарю, большому немецко- русскому словарю.

Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы

1. Архипкина Г.Д., Г.С. Завгородняя, Г.П. Сарычева «Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz / - Ростов н/Д: «Феникс», 2010
2. Борисова П.В., Апухтина Н.Н., Михеев А.И., Мильберг Г.Е. Чтение и перевод специализированных текстов на английском языке: учебное пособие СПб, 2007.
3. Журналы по специальностям: Bergbautechnik, Angewandte, Huttenkunde, Energie und Automation.
4. Миняй- Белоручева Р.К. Обучение переводу в школе с углубленным изучением иностранного языка.// ИЯШ. 1995 № 1.
5. Михеев А.И., Герасимова И.Г. Учимся анализировать, читать и говорить по-английски. Учебное пособие СПб, 2006.
6. Financial Times, Газета.
7. Ульянова Л.К., Клинцева В.Б., Михеев А.И. Немецкий Язык. Учебное пособие. СПб, 2007
8. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе.- М.: «Просвещение», 1983
9. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу для учащихся 9 класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке. М.: «Просвещение» 1985